

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Rural

Cuatiaran 3

Cartilla 3
Clases de Transición

Instituto Lingüístico de Verano
Zona: Selva (Cocama)

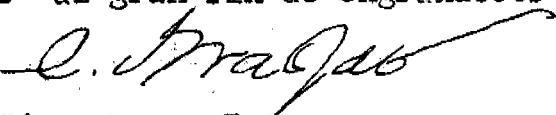
1956

P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvícola para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseño al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en sujetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Bravo Ratto
Director de Educación Rural
Ministerio de Educación Pública

Al Maestro

El maestro comenzará por enseñar palabras enteras. No debe enseñar los nombres de las letras ni sus sonidos, sino la pronunciación de la palabra completa. Esto le ayudará a leer más rápido, y con más gusto. Despues de aprender una palabra, el alumno deberá buscar la misma palabra en otras páginas. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

En las páginas 8, 9, 17, 18, 28, 29, 39, 40 el maestro indicará las sílabas recalcadas, que entran en cada palabra. El alumno deberá reconocer las mismas sílabas en distintas palabras. En las páginas 10, 19, 30, 41 hay palabras nuevas con las mismas sílabas que ya las estudió en las páginas anteriores. El maestro no debe decir la palabra al alumno, sino que el alumno mismo deberá tratar de reconocer las palabras nuevas, por las sílabas que aprendió. Estas palabras nuevas ya no parecen en las páginas siguientes.

En las páginas 37 y 38, el alumno leerá todas las **oraciones** (1 a 5) y después las preguntas (1 a 5); luego dirá al maestro la respuesta de cada una. Si el alumno se equivoca el maestro no debe decirle la respuesta, sino hacerle regresar arriba, a la oración que tiene el mismo numero, para que lea otra vez a fin de hallar la respuesta.

Ortografía

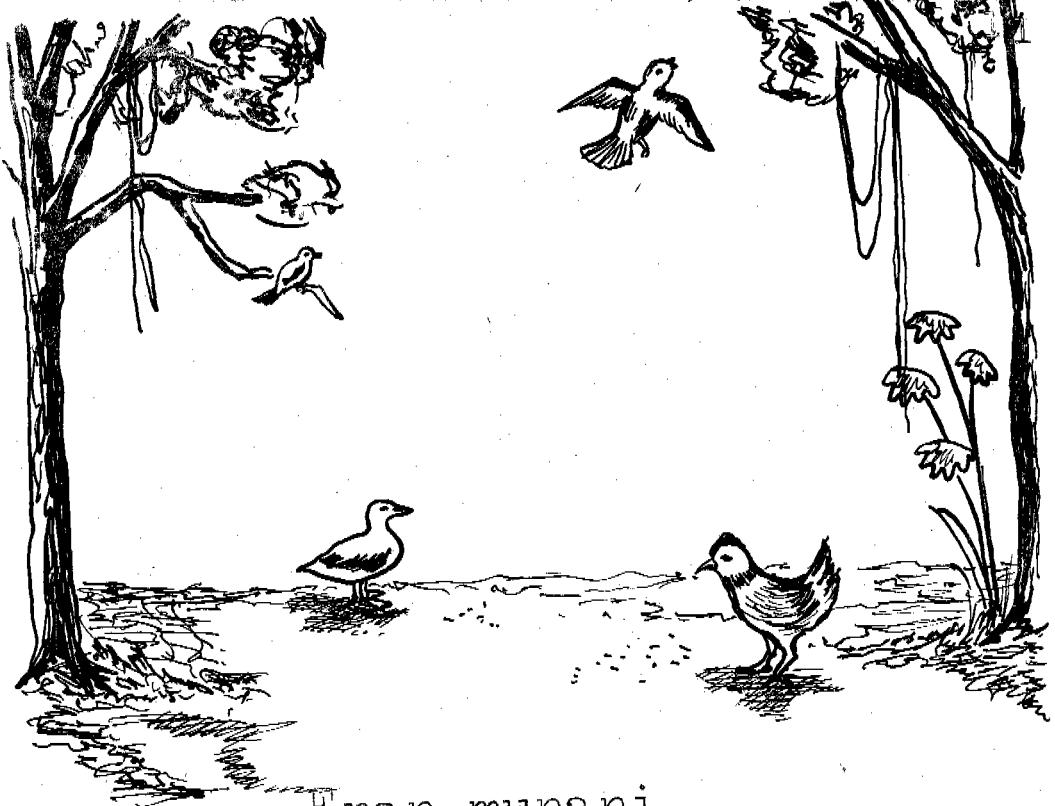
En este tercer libro se emplea una letra más que en el primero y en el segundo, para formar las palabras y oraciones. Este total de 17 letras son: a, b, c, ch, e, h, i, m, n, p, í, q, r, t, ts, u, y.

Se puede leer el idioma indígena más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

e suena entre i y e. v.g. emete - 'hay'

í es una u pronunciada sin redondear los labios. v.g. iná - 'guava'

y en algunos lugares de habla cocama, suena como la y del castellano; esta misma letra, en otros lugares, también de habla cocama, suena casi como la d del castellano, cuando está delante de a, e, í, u; cuando está delante de i, siempre suena como la y del castellano, en todos los lugares. v.g. yanu - 'araña'



Eran munani.

Munani emete ya pepu.

Ini tima mimara munani.

Huepe munani uhue.

Emete eran atahuari.

Emete eran uruma.

El pajarito azul es bonito.

El pajarito azul tiene su ala.

Nosotros no criamos al pajarito azul.

Uno pajarito azul vuela.

Hay una gallina bonita.

Hay un pato bonito.



tsetsu

yatsi

Eran yatsi, tsetsu.

Umi yatsi. Eran tsetsu.

Emete chita tsetsu.

Emete huepe yatsi.

Yatsi nuan.

estrellas luna

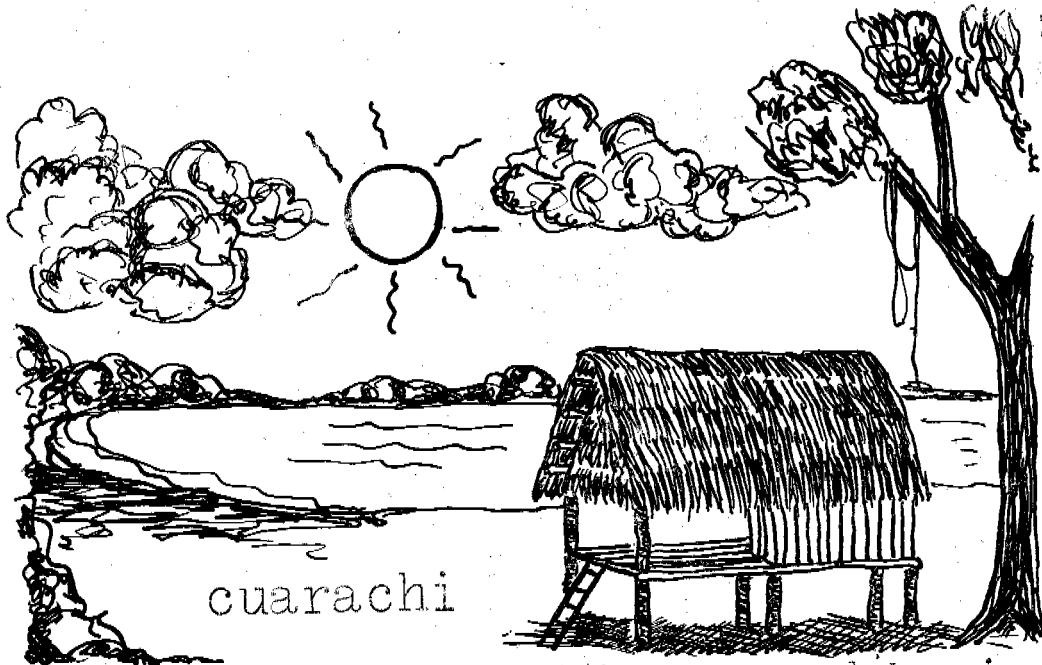
Ve las estrellas y la luna.
Las estrellas son bonitas.

La luna es bonita.

Hay muchas estrellas.

Hay una sola luna.

La luna es grande.



cuarachi

Ini umi cuarachi cuarachiari.

Cuarachi eran.

Ini umi yatsi cuarachiari.
Yatsi eran.

Ini umi tsetsu cuarachiari.
Tsetsu eran.

sol

Nosotros vemos el sol en el cielo.

El sol es bonito.

Nosotros vemos la luna en el cielo.

La luna es bonita.

Nosotros vemos las estrellas en el cielo.

Las estrellas son bonitas.



ipitsa

Ini umi tsetsu ipitsa.

Ini umi chita tsetsu.

Ini umi yatsi ipitsa.

Ini umi huepe yatsi eran.

Ini umi tsetsu, yatsi
cuarachiari.

Ini umi cuarachi cuarachihiri.

Ini tima umi tsetsu cuarachihiri.

Ini tima umi yatsi cuarachihiri.

noche

Nosotros vemos las estrellas en la noche.

Vemos muchas estrellas.

Vemos la luna en la noche.

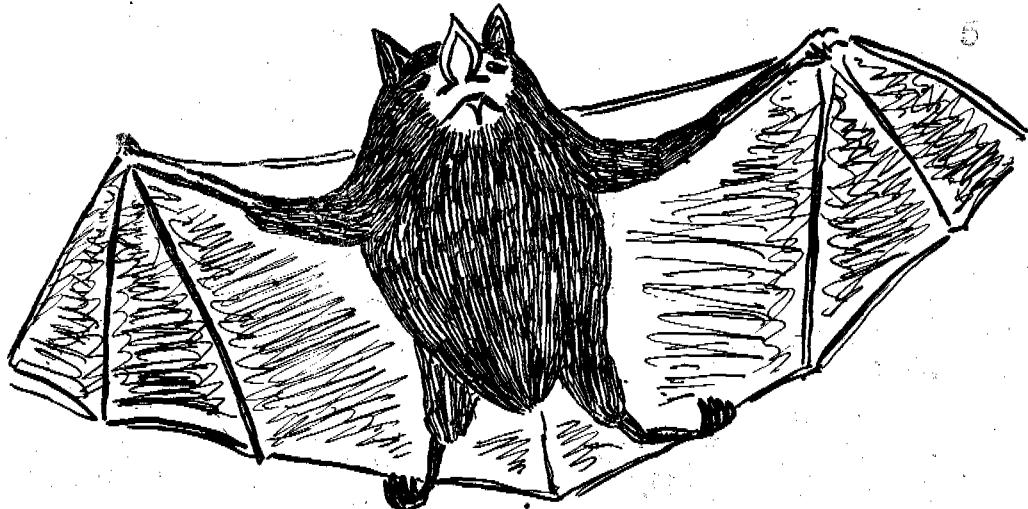
Vemos una luna grande.

Vemos las estrellas y la luna en el cielo.

Nosotros vemos el sol de día.

Nosotros no vemos las estrellas de día.

Nosotros no vemos la luna de día.



anira

~~I~~pitsa emete yatsi, tssetsu
cuarachiari.

Anira uhue ~~I~~pitsa.

Anira ~~tima~~ uhue cuarachihuiri.

Anira caruta atahuari.

Anira caruta yahuara nami.

Anira caruta uruma.

murciélagos

En la noche hay luna y estrellas
en el cielo.

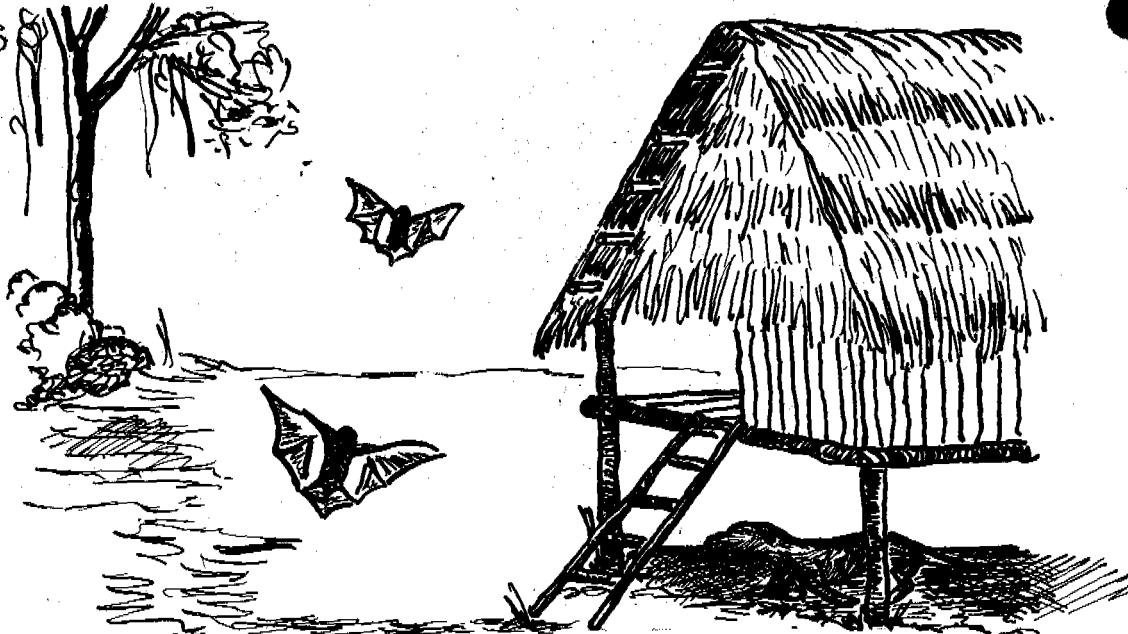
El murciélagos vuela de noche.

El murciélagos no vuela de día.

El murciélagos muerde a la gallina.

El murciélagos muerde la oreja del perro.

El murciélagos muerde al pato.



Yahuara uquiri ucahuiri.

Ipitsa ai uquiri.

Anira tima uquiri ipitsa.

Ipitsa ai uhue.

Ipitsa ai tseta eyu.

Ai caruta yahuara ucahuiri.

Ipitsa emete chita anira.

El perro duerme bajo la casa.
El duerme de noche.

El murciélagos no duerme de noche.

El vuela de noche.

El quiere comer de noche.

El muerde al perro bajo la casa.

En la noche hay muchos murciélagos.

cuarachi	eran
yatsi	anira
ipitsa	tsetsu
cuarachihuiri	ai
uquiri	caruta
cuarachiari	ucahuiri

Ipitsa aquiqui uquiri.

Anira uquiri cuarachihuiri.

Macatin ini umi cuarachiari?

tata	tsetsu	cu
------	--------	----

sol	bueno
luna	murciélagos
noche	estrella
de día	él, ella
dormir	morder
en el cielo	bajo la casa
El coto duerme de noche.	
El murciélagos duerme de día.	
¿Qué vemos en el cielo?	
candela	estrella
	chacra

a**anira****aquíquí****aya****arara**

murciélagos

coto

picar

guacamayo

ta**tata****atahuari****chita****pata**

yo

candela

gallina

muchos

pie

na**nana****panama****munani****nami**

tu

piña

mariposa

pajarito azul

oreja

ra**arara****ipira****curata****mimara****erura****pa****pa pa****panama****mapa****panara****paya**

su

guacamayo

pez

tomar

criar

traer

papá

mariposa

abeja

plátano

hermana

ma
mama
ma pa
panama
mimara.
tima

ca
cacu
uca
ya cari
cuca

ya
yanu
paya
aya
yapu
yacari

mamá
abeja
mariposa
criar
no

carrillo
casa
lagarto
a la chacra

su
araña
hermana
picar
paucara
lagarto

hua
ahuati
ihuatsu
yahuara
atahuari

tsa
pitsa
pitsata

maíz
paiche
perro
gallina

mi
red
redar

cara
pahua
ahua
cahua
tsahua
amana
canata
tatata
canata
arahuata
yararaca



papa
concha
persona/
avispa
sombra
lluvia
río
botón
lámparin
choro
jergón





Ipitsa ini uquiri ucacuara.

Anira uquiri cuarachihuiri.

Ipitsa ai tseta eyu.

Ai caruta yahuara.

Yahuara tima uquiri ucacuara.

Atahuari uquiri ucacuara.

Anira tima caruta atahuari.

Nosotros dormimos de noche, dentro
de la casa.

El murciélagos duerme de día.

El quiere comer de noche.

El muerde al perro.

El perro no duerme dentro de la casa.

La gallina duerme en su casa.

El murciélagos no muerde a la gallina.



Tsa mama camata

Ai camata ucacuara.

Ai camata ya cucuara.

Ai cupe ya cu.

Tsa paya cupe ya cu.

Tsa papa cupe ya cu.

Mi mamá trabaja.

Ella trabaja dentro de la casa.

Ella trabaja en su chacra.

Ella cultiva su chacra.

Mi hermana cultiva su chacra.

Mi papá cultiva su chacra.



Tsa mama camata ucacuara.

Etse yumuyari tsa mama.

Tsa paya yumuyari ya mama.

Tsa mama camata ya cucuara.

Etse yumuyariai.

Etse cupe ya cucuara.

Mi mamá trabaja en la casa.

Yo ayudo a mi mamá.

Mi hermana ayuda a nuestra mamá.

Mi mamá trabaja en su chacra.

Yo le ayudo.

Yo cultivo en su chacra.



Tsa mama camata ucacuara.

Tsa mama yu.

Ai yu ya chiru.

Eran ya chiru.

Ai yu tsa paya chiru.

Etse yumuyari tsa mama

Etse cúpe ya cucuara.

Mi mamá trabaja en la casa.

Mi mamá cose.

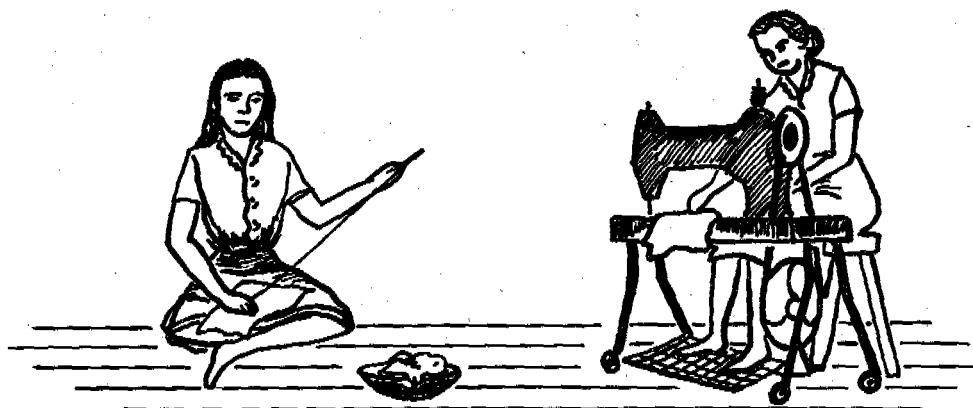
Ella cose su traje.

Su traje es bueno.

Ella cose la ropa de mi hermana.

Yo le ayudo a mi mamá.

Yo cultivo en su chacra.



Tsa mama yu chiru.

Ai yu tsa quihue chiru.

Etse yumuyariai.

Etse taruta ya chiru.

Etse taruta tsa quihue, tsa
paya chiru.

Tsa quihue tima taruta

Mi mamá cose ropa.
Ella cose la ropa de mi hermano.

Yo le ayudo.

Yo remiendo su ropa.

Yo remiendo la ropa de mi hermano,
y de mi hermana.

Mi hermano no remienda.

taruta	cupe
yumuyari	yu
camata	etse
chiru	quihue
caruta	tsetsu
cuarachi	anira
ipitsa	ai

Emete eran yatsi cuarachiari

Ini uquiri ucacuara.

Yahuara uquiri ucahuiri.

remendar	cultivar
ayudar	coser
trabajar	yo
ropa	hermano
morder	estrella
sol	murciélagos
noche	él, ella
Hay una luna bonita en el cielo.	
Nosotros dormimos dentro de la casa.	
El perro duerme bajo la casa.	

u
uca
uni
umi
uri
uruma
uhue
uquiri

casa
agua
ver
venir
pato
volar
dormir

yu
yumuyari
eyu

coser
ayudar
comer

ru
cururu
erura
meru
uruma
garuta
chiru
taruta

sapo
traer
mosca
pato
morder
ropa
remendar

chu
churi

periquito

tu
tuan
mitu
grande
paujil

pu
pepu
yapu
ala
paucara

nu
nuap
yanu
grande
araña

cu
cuchi
cururu
cacu
cuca
curata
cupe

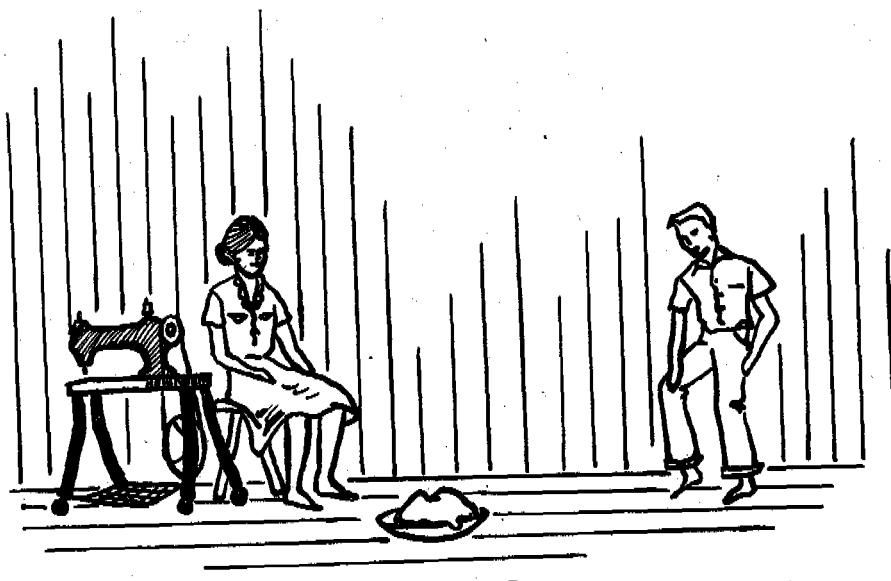
chacra
cedro
sapo
carrillo
a la chacra
tomar
cultivar

tsu
ihuatsu
tsetsu
carne
paiche
estrella

mu
munani
yumuyari
pajarito azul
ayudar

ucu
 pua
 yuru
 cuya
 muta
 puna
 yachu
 apuca
 tsanuya
 urupu
 urucuru
 tatatupa





Tsa mama ícua yu.

Ai ícua yu tutuma chiru.

Ai yu eran tutuma chiru.

Ai yu tsa quihue tutuma chiru.

Etse yumuyariai yuari.

Tsa paya ícua taruta.

Mi mamá sabe coser.

Ella sabe coser pantalones.

Ella cose pantalones buenos.

Ella cose pantalones de mi hermano.

Yo le ayudo a coser.

Mi hermana sabe remendar.



Tsa mama icua yu.

Ai yumita etse yuari.

Ai yumita etse tarutari.

Etse yu tsa quihue tutuma chiru.

Tsa papa yumita tsa quihue
pitsatari.

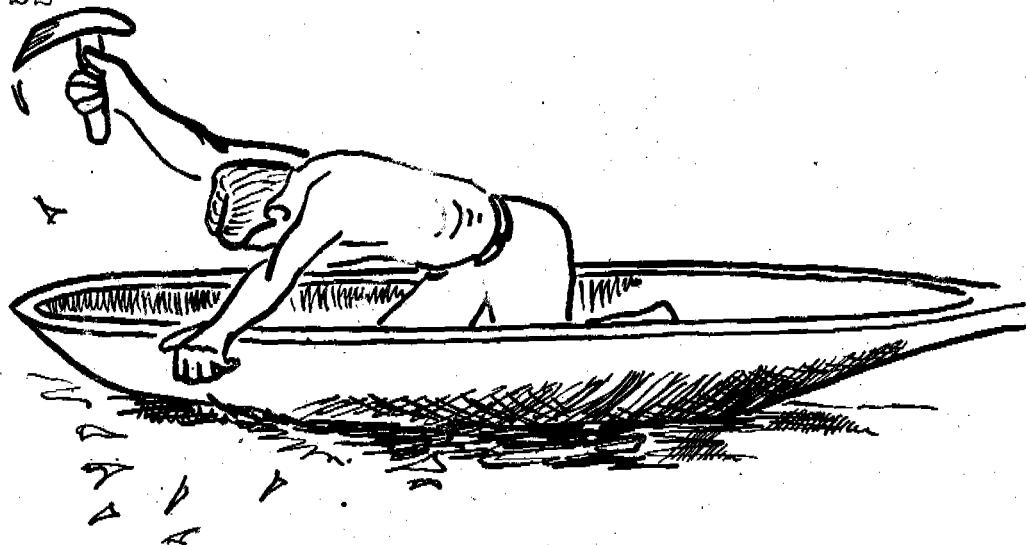
Mi mamá sabe coser.

Ella me enseña a coser.

Ella me enseña a remendar.

Yo coso pantalones para mi hermano.

Mi papá le enseña a mi hermano a redar.



Tsa papa ícua yaúqui iara.

Ai yaúqui iara eran.

Tsa quihue tseta ícua
yaúqui iara.

Tsa papa yumita tsa quihue.

Etse tima ícua yaúqui iara.

Etse ícua yu tutuma chiru.

Mi papá sabe hacer canoas.

El hace una canoa buena.

Mi hermano quiere aprender a
hacer canoas.

Mi papá enseña a mi hermano.

Yo no sé hacer canoas.

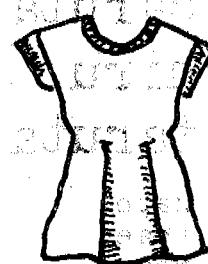
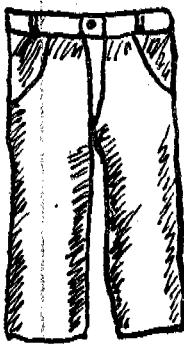
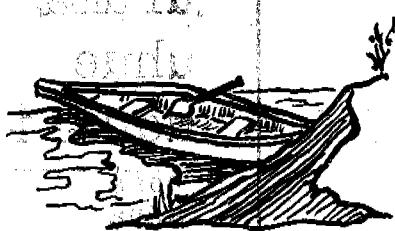
Yo no sé coser pantalones.

¿Ahuatipa ícua yaúqui iara?

23

¿Ahuatipa ícua yu chiru?

¿Ahuatita yumuyari ra papa?



¿Maritipa tsa paya ícua taruta?

¿Maritipa mama ícua yu?

¿Maritipa tsa papa yumita?

tsa quihue?

¿Quién sabe hacer canoas?

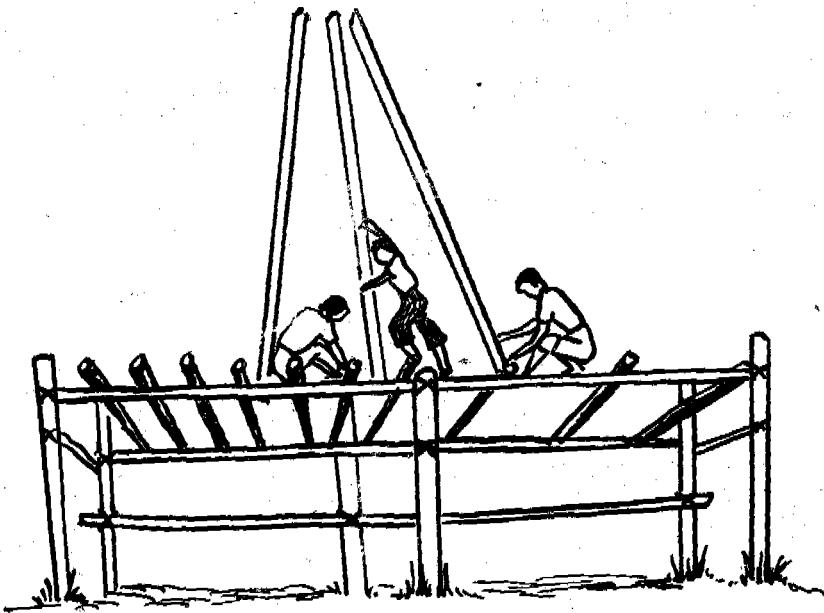
¿Quién sabe coser ropa?

¿Quién ayuda a su papá?

¿Qué cosa sabe remendar mi hermano?

¿Qué sabe coser mi mamá?

¿Qué enseña mi papá a mi hermano?



Ta papa ícua yaúqui uca.

Uri yaúqui uca eran.

Ta papa ima yumuyariura.

Ta papa ima ícua yaúqui uca, iara.

¿Ahuitipa yumuyari ta papa?

¿Maritipa ta papa ima ícua yaúqui?

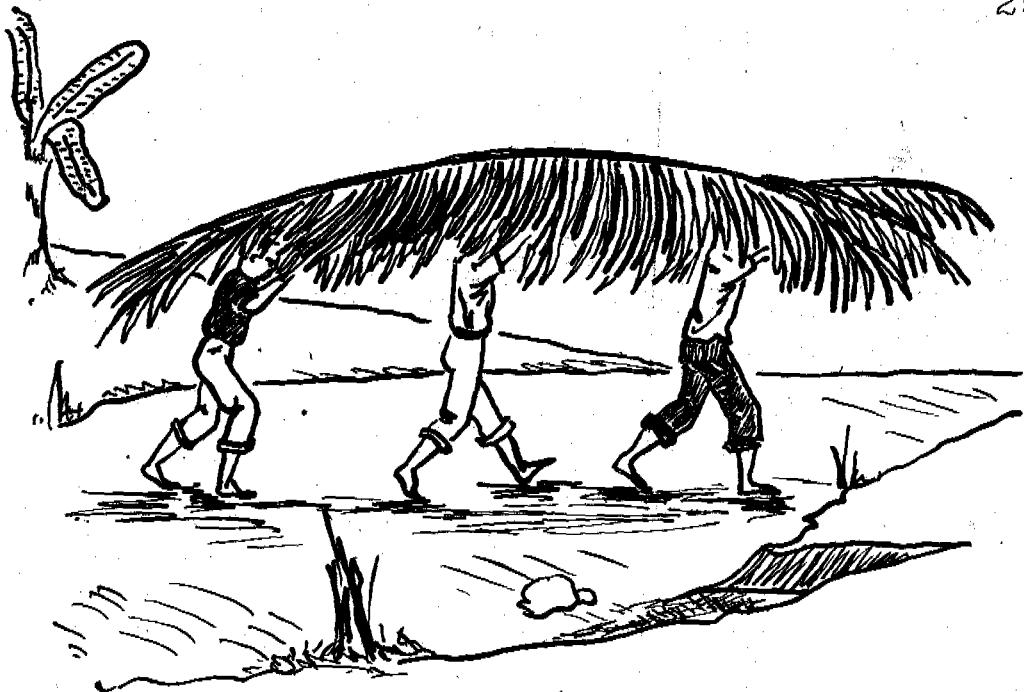
Mi papá sabe construir una casa.
El hace una casa buena.

El hermano de mi papá le ayuda.

El hermano de mi papá sabe hacer casas
y canoas.

¿Quién ayuda a mi papá?

¿Qué cosa sabe hacer el hermano de mi papá?



Ta papa yaúqui uca.

Uri tseta chipati.

Uri hueniura.

Ta papa ima hueni chipati.

Ta hueni chipati.

¿Ahuatipá hueni chipati?

¿Maritipa ta papa hueni?

Mi papá construye una casa.

El necesita yarina.

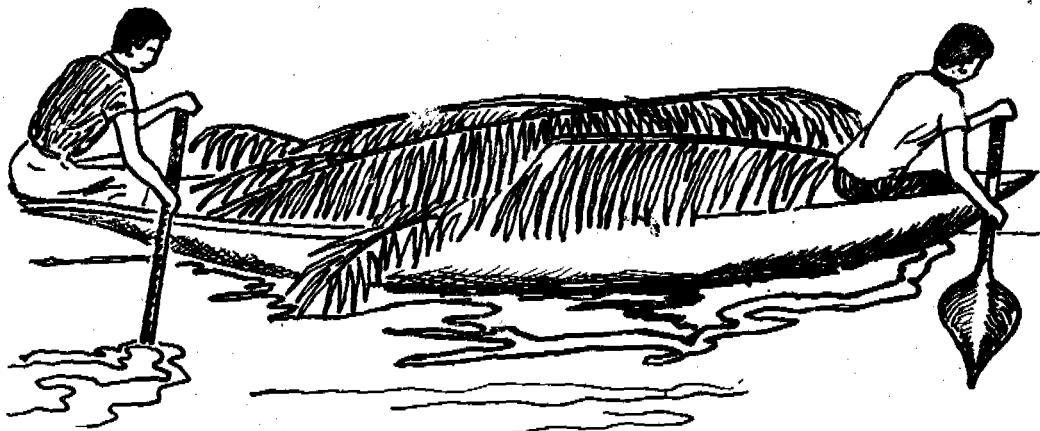
El la acarrea.

El hermano de mi papá acarrea yarina.

Yo acarreo yarina.

¿Quién acarrea yarina?

¿Qué cosa acarrea mi papá?



Ta papa hueni chipati.

Uri hueniura amutsetsui.

Amutse emete chipati.

Ta papa ima yumuyariura.

Uri hueni chipati amutsetsui.

Chipatitsui ta papa yaúqui
uca tsa.

Mi papá acarrea yarina.
El acarrea de lejos.
La yarina está lejos.
El hermano de mi papá le ayuda.
El acarrea la yarina de lejos.
Mi papá hace el techo de yarina.

amutse	yaúqui
hueni	iara
ima	yumita
chipati	uri
camata	cupe

Ta mama yu tutuma chiru.

Ta papa yaúqui uca tsa.

Uri yauquiura chipatitsui.

¿Ahuatipa icua yaúqui uca?

¿Maritipa uri yaúqui chipatitsu

lejos	hacer
acarrear	canoa
hermano	enseñar
yarina	él, ella
trabajar	cultivar

Mi mamá cose pantalones.

Mi papá hace el techo.

El lo hace de yarina.

¿Quién sabe hacer una casa?

¿Qué cosa hace él de yarina?

i	ri
ima	uri
ini	atahuari
ipira	churi
ihuatsu	yacari
ícuá	yumuyari

hermano	venir
nosotros	gallina
pez	pihuicho
paiche	lagarto
saber	ayudar

mi	qui
umi	quihue
nami	tsi qui
yumita	yaúqui

ver	hermano
oreja	pescar
enseñar	hacer

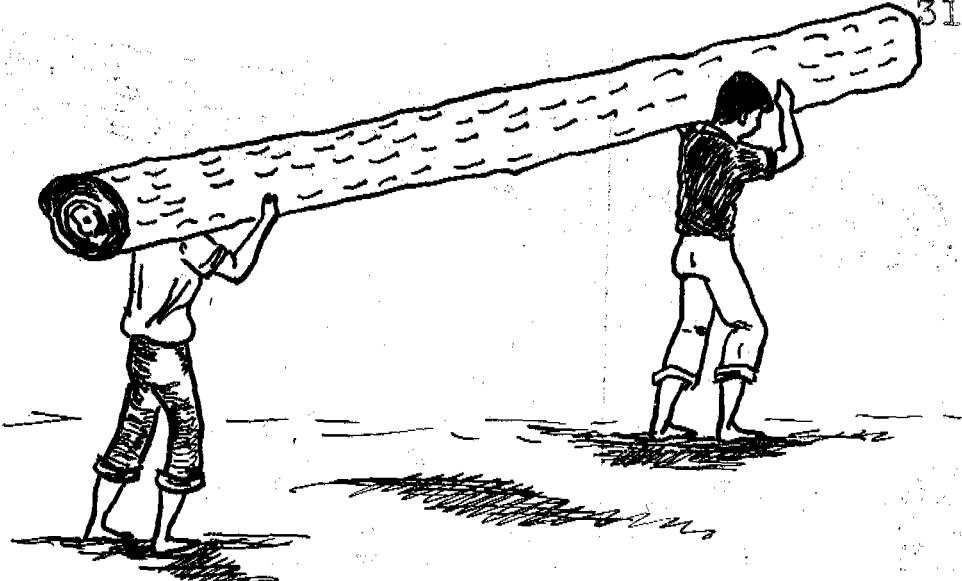
chi	ni
chirú	uni
cuchi	ini
chita	munani
cuarachi	hueni
chipati	
ropa	agua
cerdo	nosotros
muchos	pajarito azul
sol	acarrear
yarina	

ti	pi
chipati	ipira
nariz	pez
yarina	

ihua
 chitsa
 curiqui
 camitsa
 mutiqui
 tipitsa
 yucuchi
 tsucuri
 tapira
 tatatini
 yapinata
yapuquita



brazo
 cara
 dinero
 caja
 puñete
 escoba
 olla
 boa
 sachavaca
 humo
 tijeras,
 remo



Tsa quihue yumuyari tsa papa.

Inu hueni chipati.

Inu ta ihuira.

Amutsetsui inu hueni chipati.

Inu ta ihuira amutsetsui.

Eran ihuira inu tseta.

Mi hermano ayuda a mi papá.

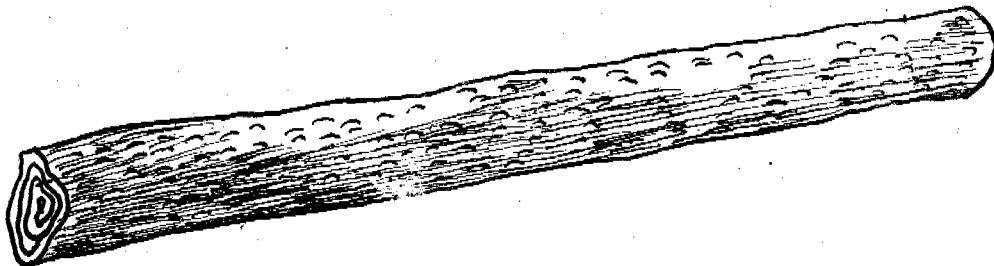
Ellos acarrean yarina.

Ellos consiguen palos.

Ellos acarrean yarina de lejos.

Ellos consiguen palos de lejos.

Ellos quieren buenos palos.



Tsa papa utsu amutse.
 Tsa papa ima utsu amutse.
 Inu tseta chicari ihuira.
 Inu tseta yaúqui iara ihuiratsui.
 Eran ihuira inu tseta.
 Amutse inu utsu.
 Inu chicari ihuira amutse.
 Inu chicari chita ihuira eran
 amutse.

Mi papá se va lejos.
 El hermano de mi papá se va lejos.
 Ellos quieren buscar madera.
 Ellos quieren hacer una canoa de madera.
 Ellos quieren buena madera.
 Se van lejos.
 Ellos buscan lejos la madera.
 Ellos buscan lejos mucha madera buena.



Tsa papa utsu ihuira
chicaritara.

Ai tseta yaúqui uca.

Tsa quihue yumuyariai.

Ai utsu chipati chicaritara.

Amutse inu utsu chipati, ihuira
chicaritara.

Mi papá se va a buscar madera.
El quiere hacer una casa.
Mi hermano le ayuda.
El se va a buscar yarina.
Ellós van lejos para buscar yarina
y madera.



Tsa mama tsetá tutuca.
 Ai utsu tutucatara.
 Ya tutucambura ai utsu ya cuca
 cupetara.
 Ya cupembura ai utsu panara
 chicaritara.
 ¿Macatipa tsa mama utsu ya
 cupembura?

Mi mamá quiere lavar ropa.
 Ella se va a lavar.
 Después de lavar se va a su chacra
 a cultivar.
 Después de cultivar se va a buscar
 plátanos.
 ¿Dónde se va mi mamá después de cultivar?



Etse tutuca tsa chiru.

Tsa mama utsu cupetara.

Emete yahuiri ya cuca.

Ai cupe yahuiri, ahuati.

Etse apapuri yahuiri
tsa tutucambura.

Etse apapuri cuchi tsu.

Etse apapuri ahuati.

Yo lavo mi ropa.
Mi mamá se va a cultivar.
Hay yuca en su chacra.
Ella cultiva yuca, y maíz.
Yo cocino yuca después de lavar.
Yo cocino carne de cerdo.
Yo cocino maíz.

tutuca	chicari
utsu	yahuiri
apapuri	ihuira
inu	amutse

Ya mama utsu tutuca tara.

Ai tutuca ya papa chiru.

Ai yu tutuma chiru.

Etse yumuyari tsa mama.

Etse utsu cupetara.

Tsa cupembura etse apapuri ahuati.

lavar	buscar
ir	yuca
cocinar	madera
ellos, ellas,	lejos
	Su mamá se va a lavar ropa.
	Ella lava la ropa de su papá.
	Ella cose pantalones.
	Yo ayudo a mi mamá.
	Yo me voy a cultivar.
	Después de cultivar cocino maíz.

1. Tsa mama apapuri yahuiri.
2. Tsa paya apapuri ahuati.
3. Etse yu tutuma chiru.
4. Tsa quihue tsiqui ipira.
5. Tsa papa pitsata huacupa.

1. ¿Maritipa tsa mama apapuri?
2. ¿Ahuatipa apapuri ahuati?
3. ¿Maritipa etse yu?
4. ¿Ahuatipa tsiqui ipira?
5. ¿Máritipa tsa papa pitsata?

1. Mi mamá cocina yuca.
2. Mi hermana cocina maíz.
3. Yo coso pantalones.
4. Mi hermano pesca.
5. Mi papá reda corbinas.

1. ¿Qué cocina mi mamá?
2. ¿Quién cocina maíz?
3. ¿Qué coso yo?
4. ¿Quién pesca?
5. ¿Qué reda mi papá?

1. Ta papa ima yaúqui iara.
2. Ta mama taruta ta chiru.
3. Ta hueni chipati.
4. Ta papa aya ihuatsu.
5. Ta papa yaúqui uca.

1. ¿Ahuatipa yaúqui iara?
2. ¿Maritipa ta mama taruta?
3. ¿Maritipa ta hueni?
4. ¿Ahuatipa aya ihuatsu?
5. ¿Maritipa ta papa yaúqui?

1. El hermano de mi papá hace una canoa.
 2. Mi mamá remienda mi ropa.
 3. Yo acarreo yarina.
 4. Mi papá pica paiche.
 5. Mi papá hace una casa.
1. ¿Quién hace una canoa?
 2. ¿Qué remienda mi mamá?
 3. ¿Qué acarreo yo?
 4. ¿Quién pica paiche?
 5. ¿Qué hace mi papá?

ína	pi	hui 39
ípitsa	pita	huira
ihuira	pitsata	ihuira
	ípitsa	ucahuiri
guava noche palo	pie redar noche	pajarito palo bajo la casa
qui	mi	ri
aquí qui	mitu	uquiri
uquiri	mimara	ucahuiri
coto dormir	paujil criar	dormir bajo la casa
tsi	ti	ni
tsiqui	tima	anira
yatsi	no	murciélagos
pescar luna		

e

emete

erura

eran

hay

traer

bueno

pe

pepu

huepe

cupe

carretera

ala

uno

cultivar

tse

tsetsu

tseta

amut**tse**estrella
querer
lejos**hue**

huepe

hueni

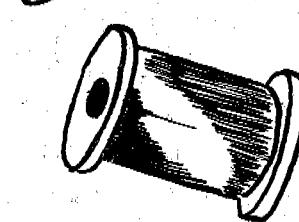
qui**hue**uno
acarrear
hermano**me**

meru

eme**te**mosca
hay**te**

emete

hay


ihua
yaqui
yami
quichi
itaquepe
memira
pitsape
tsetsatse
yahuahuira
tsatsatsima
itsihuatsu
ihuítini
carrete
cabeza
plato
cuchillo
apacharama*
hijo
uña
ojo
raya
gritar
venado
nubes

- 1.....eran
- 2.....tsétsu, yatsí
- 3.....cuarachi, cuarachiari
- 4.....pitsa, cuarachihuiři
- 5.....anira, caruta
- 6.....uquiri, ucahuiri, ai
- 10.....ucacuara
- 11.....camata, cupe, cucuara
- 12.....yumuyari, etse, yumuyariai.
- 13.....yu, chiru
- 14.....quihue, taruta
- 18.....icua, tutuma chiru, yuari
- 19.....yumita, tarutari, pitsatari
- 20.....yaúqui, iara
- 21.....ahuatipa, maritipa
- 22.....uri, ima, yumuyariura
- 23.....chipati, hueni, hueniura
- 24.....amutse, amutsetsui, chipatitsui,
..... uca tsa
- 28.....inu, ihuira
- 29.....chicari, utsu, ihuiratsui
- 30.....chicaritara
- 31.....tutuca, tutucatara, tutucambura
..... cupetara, cupembura
- 32.....yahuiri, apapuri

Vocabulario

Cocama - Castellano
ai.....él, ella (en palabras de mujer)
amutse.....lejos
anira.....murciélagos
apapuri....cocinar
-ari.....en, sobre,
 (prepron.)
arara.....guacamayo
atahuari...gallina
ahua.....gente
aya....."picar" (en el castellano de la selva.)
curata....tomar
cururu.....sapo
chicari....buscar
chipati....yarina
chiru.....ropa
chita.....muchos
churi.....periquito
emete.....hay
eran.....bueno, bonito
erura.....traer
etse.....yo (en palabras de mujer)
ipira.....pez
ihuatsu....paiche (pez)
-ca.....a, hasta
 (prepron.)
cacu.....carrillo
camata....trabajar
caruta.....morder
cu.....chacra
-cuara....dentro de
 (prepron.)
cuarachi...sol, cielo
cuchi.....cerdo
cupe.....cultivar
eyu.....comer
icua.....saber
ima.....hermano de un hombre

Cocama - Castellano
ini.....nosotros
inu.....ellos en palabras de mujer
macatipa...¿dónde está?
mama.....madre
mapa.....abeja
maritipa...¿qué cosa?
-mbura.....después de (prepron.)
meru.....mosca
mimara.....criar
mitu.....paujil (ave)
munani....pajarrito azul
na.....tú
nami.....breja
nana.....piña
nuan.....es grueso
panama....mariposa
panera.....platano
papa.....padre
paya.....hermana de una
 mujer
pepu.....ala
pita.....pie
pitsa.....red
pitsata....redar
íara.....canoa
ína.....guava
ipitsa.....noche
íhuira....árbol, palo, madera
quihue....hermano de una
 mujer
ra.....su (en palabras de hombre)
ta.....yo, mi (en palabras de hombre)
-tara.....a, para (prepron.)
taruta....remendar
tata.....candela
ti.....nariz
tíma.....no
tuan.....grande es

Cocama - Castellano

tutuca.....lavar ropa
tutuma chiru...pantalones
tsa.....mí (en palabras de mujer)
tsa.....cerda
tseta.....querer, necesitar
tsetsu.....estrella
tsiqui.....pescar (anzolar)
tsu.....carne
-tsui.....de (prep.)
ulue.....volar
uca.....casa
uquiri.....dormir
uni.....ver
uni.....agua
-ura.....lo, la (en palabras de hombre)
uri.....el, ella (en palabras de hombre)
uri.....venir
uruma.....pato
utsu.....ir
hueni.....acarrear
huepe.....uno
huíra.....ave
-huíri.....bajo (prep.)
ya.....su (en palabras de mujer)
yacari.....lagarto
yamu.....arana
yapu.....paucara (ave)
yatsi.....luna, mes
yaúqui.....hacer, construir
yahuara....perro
yahuirí....yuca
yu.....coser
yumita.....enseñar
yumuyari....ayudar

* apacharama....corteza carbonizada que la alfarera
mezela con su greda